

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования

**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

---

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе



\_\_\_\_\_ 2019 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«Иностранный язык (английский/немецкий/французский)»**

направления подготовки 48.06.01 Теология  
профиль подготовки: "Актуальные проблемы православной теологии"

Санкт-Петербург  
2019

Настоящие методические указания разработаны в соответствии с программой подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому), составленной на основании приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 марта 2011 года № 1365 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)» и на основании письма Минобрнауки РФ № ИБ-733/12 от 22 июня 2011 года «О формировании основных образовательных программ послевузовского профессионального образования».

Автор-разработчик \_\_\_\_\_ Вакуленко Н.С., канд. филол.н., доцент

## СОДЕРЖАНИЕ

I. Общие указания.....	4
II. Экзамен.....	4
III. Виды предварительной работы, график работы и отчетность.....	8
IV. Методические указания по видам работы.....	16
1. Работа с монографией (устный перевод).....	16
2. Составление словаря специальной лексики (по монографии).....	20
3. Письменный перевод (15000 п.зн.) (1-ый этап экзамена – внеаудиторный).....	22
4. Презентация по научной работе (диссертации).....	23
5. Реферат.....	27
V. Рекомендации по подготовке к выполнению экзаменационных заданий	
2-го этапа экзамена (аудиторного) .....	30
1. Изучающее чтение и письменный перевод.....	31
2. Просмотровое чтение и пересказ.....	31
3. Беседа по научной работе (диссертации).....	33
VI. Литература.....	33
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Форма учета работы аспиранта (соискателя).....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Титул к словарю специальной лексики.....	36
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Титул к письменному переводу (15000 п.зн.).....	37
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Правила оформления компьютерных презентаций.....	38
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Титул к реферату.....	40
ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Примеры экзаменационных текстов и тематика беседы.....	41

## I. ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

Аспиранты (соискатели) работают с преподавателем в течение всего периода обучения.

Преподаватель осуществляет консультационную помощь по всем аспектам, связанным с подготовкой к экзамену, контроль за подготовкой и допуск ко 2-ому этапу экзамена. План-отчет по работе аспиранта (соискателя) приводится в Приложении 1.

Преподаватель и аспирант (соискатель) обсуждают, согласуют и утверждают план работы (распределение отчетных видов работы) и график отчета аспиранта (соискателя) по проделанной работе, включая сроки отчетности и допуска к кандидатскому экзамену, и другие вопросы, связанные с подготовкой и сдачей кандидатского экзамена по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому).

## II. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) в соответствии с современными требованиями является совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком и практическое использование их межкультурной коммуникации, включая научно-исследовательскую работу.

Достижение цели обучения обусловлено реализацией следующих задач:

- дальнейшее развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научных интересов;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и обсуждения полученных результатов.

В связи с общей целью развития у обучающегося иноязычной коммуникативной компетенции определяются требования по видам речевой деятельности. Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование ее научно-профессиональной направленности. К концу курса аспирант (соискатель) должен знать и уметь в соответствующих областях следующее.

Языковая компетенция

Фонетические навыки:

- произносить гласные и согласные звуки в соответствии с фонетическими нормами иноязычной речи;
- правильно произносить слова (стандартное фонетическое оформление и ударение) и словосочетания (стандартное фонетическое оформление, ударение и фразовое ударение);

- оформлять речь в соответствии с учетом особенностей ассимиляции иноязычных звуков;
- оформлять речевые высказывания в соответствии с интонационными нормами соответствующего иностранного языка;
- читать транскрипцию слов в словарях (в частности, для английского языка).

#### Орфографические навыки:

- писать по памяти слова, входящие в продуктивный лексический минимум;
- писать новые слова по звуковым моделям или транскрипциям;
- оформлять письменные речевые высказывания в соответствии с основными правилами орфографии и пунктуации соответствующего иностранного языка.

#### Грамматические навыки:

- иметь представление о грамматических особенностях построения устного и письменного высказывания;
- определять соотношение между конкретным коммуникативным намерением и грамматическим наполнением речевого произведения;
- грамматически правильно оформлять иноязычную речь в изучаемых сферах общения, не допуская ошибок, препятствующих речевому общению на иностранном языке;
- опознавать и корректировать грамматические ошибки в устной и письменной речи.

#### Лексические навыки:

- пользоваться наиболее распространенными языковыми средствами выражения коммуникативно-речевых функций (обращение, приветствие, благодарность и т.п.);
- владеть лексическими и фразеологическими явлениями, характерными для общетехнических и профессионально ориентированных текстов;
- опознавать синонимы, антонимы, однокоренные слова (в рамках изучаемых тем);
- опознавать безэквивалентную лексику;
- раскрывать значения многокомпонентных слов и выражений;
- пользоваться двуязычными словарями, выбирать нужное значение слова из серии слов, представленных в словаре;
- выбирать учебные пособия для самостоятельной работы по расширению лексического запаса в соответствии со своими индивидуальными потребностями.

#### Коммуникативная компетенция

Обучение различным видам коммуникативной и языковой компетенции должно осуществляться в их совокупности, взаимной связи и с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### Аудирование

Развитие и совершенствование умений, связанных со смысловой обработкой поступающей информации в зависимости от целевой установки.

Предполагается развитие таких умений, как:

- умение использовать стратегии аудирования с извлечением основного содержания аудиотекста, с полным пониманием информации аудиотекста, с выборочным извлечением информации аудиотекста;
- умение выделять основную информацию в содержании текста;
- умение определять коммуникативное назначение аудиотекста;
- умение догадываться о значении незнакомых языковых единиц по контексту;
- умение соотносить поступающую информацию со своим речевым опытом и находить опоры для ее понимания;
- умение точно выполнить коммуникативное или когнитивное задание в отношении искомой информации.

## Чтение

Развитие и совершенствование всех видов чтения оригинальной научно-популярной и профессионально ориентированной литературы разных жанров, умений смысловой обработки представленной информации с опорой на композиционные компоненты текста (заголовок/подзаголовок, абзац, аннотация, выводы, рисунки, схемы, графики, диаграммы и др.).

Расширение поля чтения, увеличение скорости чтения.

Развитие умений осуществлять антиципацию на уровне содержания, отбирать публикации для изучения и обзора информации по определенной теме/вопросу.

В области чтения предполагается развитие таких умений, как:

- умение использовать стратегии чтения с извлечением основной информации, полной информации и поисково-просмотровое чтение;
- умение выделить тематику текста и ключевую информацию текста;
- умение определять последовательность ключевых событий, действий и фактов в тексте;
- умение осуществлять поиск информации, используя стратегии просмотрового чтения;
- умение догадываться о значении незнакомых языковых единиц по контексту;
- умение соотносить поступающую информацию со своим речевым опытом; социокультурными и специальными знаниями и находить опоры для ее понимания;
- умение применять междисциплинарные знания при сборе, систематизации и интерпретации информации;
- умение использовать в процессе чтения словари и другие справочно-информационные материалы;
- умение передавать информацию в виде схемы, таблицы или другими способами передачи схематизированной информации;
- умение передавать полученную информацию письменно или устно, на иностранном или родном языке.

Совершенствование навыков чтения предполагает овладение подвидами чтения иноязычных источников с различной степенью охвата содержания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения, поставленной проблемой. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению “про себя”, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели — научиться свободно читать иностранный текст. Зрелое чтение предусматривает формирование умения вычленять спорные смысловые блоки в читаемом, находить логические связи, навыки обоснованной языковой догадки и т.п.

## Говорение

Совершенствование умений монологического высказывания и диалогической речи (обмен информацией, участие в переговорах и др.) в рамках общенаучного и профессионального общения.

Развитие умений выражать различные коммуникативные намерения (в том числе устанавливать и поддерживать контакты, воздействовать на собеседника, давать оценку и др.).

В области диалогической речи предполагается развитие таких умений, как:

- умение использовать языковые средства выражения коммуникативно-речевых функций при общении на иностранном языке;
- умение использовать свой репертуар общения коммуникативно приемлемо и правильно в языковом плане в стандартных ситуациях устного общения;
- умение использовать вербальные и невербальные средства вежливого коммуникативно гибкого поведения на иностранном языке в формальных и неформальных ситуациях общения;
- умение оформлять речевые высказывания в соответствии нормами иностранного языка.

В области монологической речи предполагается развитие таких умений, как:

- умение строить различные виды монолога;
- умение использовать языковые средства оформления высказывания в соответствии с коммуникативно-речевыми функциями высказывания в ситуациях иноязычного общения;
- умение использовать речевые стратегии и невербальные средства общения, уместные с коммуникативной точки зрения;
- умение правильно оформлять иноязычные речевые высказывания.

В целях достижения профессиональной направленности, развитие навыков аудирования и говорения должно идти взаимосвязанно с развитием навыков чтения, за счет приближения речевого высказывания к тексту.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений и т.п., в формах монологической и диалогической речи).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- навыками диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов своей специальности, а также вести беседу на социальные и бытовые темы;
- навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного высказывания по темам узкой специальности и по диссертационной работе (в форме доклада, сообщения, информации).

Нормативами сформированности навыков говорения и аудирования могут служить следующие критерии:

- говорение — объем высказывания примерно 25 фраз за 5 минут;
- аудирование — при темпе предъявления информации 250—280 слогов в минуту.

Особое внимание обращается на умение подготовить и выступить с презентацией по тематике диссертации.

Письмо

Развитие умений, фиксировать на иностранном языке научно значимую информацию, писать аннотации, делать выписки и записи, выражать письменно различные коммуникативные намерения.

В области письменной речи предполагается развитие таких умений, как:

- умение использовать адекватные языковые средства выражения коммуникативно-речевых функций;
- умение правильно выбирать лексико-грамматическое оформление коммуникативных намерений;
- умение правильно применять основные правила орфографии и пунктуации.

Перевод

Для реализации переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации после окончания обучения по данной дисциплине аспирант (соискатель) должен обладать следующими адекватными речевыми умениями:

- точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью ее передачи средствами другого языка;
- выбрать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- осуществлять перевод текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.);
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод.

В процессе развития навыков и умений письменного перевода по семестрам ставятся и решаются следующие задачи:

- формирование умения анализировать тексты оригинала и выработка общей стратегии перевода; определять способ перевода;
- формирование умений свободного владения различными способами членения исходного текста, определение единиц перевода исходного текста;
- формирование умения передавать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте;
- овладение навыками перевода и анализ особенностей различных типов текстов, таких как научно-популярный, публицистический и т. п.;
- автоматизация навыков работы со словарями, включая электронные;
- редактирование текста перевода по предложенной схеме.

При обучении устному переводу ставятся и решаются следующие практические задачи:

- ознакомление с наиболее универсальными приемами переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в иностранном и русском языках;
- имитация деловых ситуаций по специальности с акцентом на переводе основного содержания монологической речи.

### **III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УК-3: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач

Знать:

- языковой материал (морфология и синтаксис), достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере научного общения; базовые особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке;

- методы и технологии коммуникации на иностранном языке в сфере научной деятельности; приемы систематического понимания и презентации научных проблем своей области на иностранном языке;

- правила обмена информацией на иностранном языке;

- общенаучную и узкопрофессиональную терминологию; правила сбора, обработки и интерпретации соответствующих иноязычных данных; правила представления иноязычной научной информации в разных сферах коммуникации; правила взаимодействия с субъектами внешнего иноязычного окружения в рамках своей компетенции.

Уметь:

- устанавливать межличностную коммуникацию между участниками совместной деятельности посредством языка и социокультурных знаний для достижения конкретных задач;

- передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях; следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке;

- планировать коммуникативное поведение; строить и организовывать высказывания в соответствии с функциональной задачей; осуществлять дальнейшее обучение в сфере иноязычной научной коммуникации с высокой степенью самостоятельности.

Владеть:

- навыками анализа научных текстов на русском и иностранном языках; правилами, посредством которых коммуникативные единицы выстраиваются в осмысленные предложения;

- различными техниками слушания и правилами ведения беседы на иностранном языке в научной профессиональной сфере; различными методами и технологиями научной коммуникации на иностранном языке при решении научных и научно-образовательных задач;

- умениями вникать в суть беседы на иностранном языке, проявлять внимание к собеседнику (вербально и невербально), мотивировать продолжение беседы методами поиска, анализа, систематизации и оценки информации; умениями анализировать научно-исследовательскую работу и ее результаты на иностранном языке.

**УК-5:** готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языках

Знать:

- базовые рациональные приёмы работы с текстами; базовые правила оформления научных работ в иноязычных научных журналах;

- базовые правила самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, в том числе с использованием информационных технологий;

- базовые правила работы с информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных зарубежных сетях;

- методы использования информационных технологий для научной коммуникации на иностранном языке;

- современные методы по сбору, анализу иноязычной информации с использованием различных компьютерных программ; методы презентации результатов научной деятельности на иностранном языке с использованием современных демонстрационных систем;

- приёмы обмена фактами, принципами, процессами и общими понятиями в области научного исследования на иностранном языке;
- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на русском и иностранном языках;
- нормы, принятые в научном общении на иностранном языке, включая электронные средства общения, для реализации различных коммуникативных задач.

Уметь:

- применять основной языковой материал, достаточный для реализации устной и письменной коммуникации в сфере научного общения; применять основную общенаучную и (узко)профессиональную терминологию;
- применять основные правила представления научной информации в разных сферах коммуникации;
- применять основные рациональные приёмы работы с текстами;
- пользоваться информационными технологиями для обработки, представления, передачи и хранения иноязычной информации;
- формулировать на иностранном языке суждения, адекватные обстоятельствам; понимать проблемы и принимает решения на иностранном языке;
- понимать ошибки, защищает свою точку зрения на иностранном языке;
- участвовать в обмене идеями, информацией и знаниями на иностранном языке;
- использовать вербальные и невербальные средства коммуникации; диагностировать позицию другого, устанавливать различия и противоречия в научных взглядах и аргументировано излагать свою научную позицию на иностранном языке;
- применять основные правила оформления научных работ в иноязычных научных журналах;
- применять основные правила работы с информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных зарубежных сетях.

Владеть:

- языковым материалом, достаточным для реализации устной и письменной коммуникации в сфере научного общения; базовой общенаучной и узкопрофессиональной терминологией;
- базовыми правилами представления научной информации в разных сферах научной иноязычной коммуникации; базовыми рациональными приёмами работы с текстами;
- базовыми правилами использования информационных технологий для иноязычной коммуникации;
- приемами формулирования на иностранном языке суждений, адекватных обстоятельствам;
- навыками понимания проблем и вынесения решений на иностранном языке;
- навыками понимания ошибок, защиты своей точки зрения на иностранном языке;
- правилами работы с иноязычной информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных зарубежных сетях;
- всесторонними, специализированными, фактическими и теоретическими знаниями в области иноязычной коммуникации в научной работе или исследовании;
- правилами оформления научных работ в иноязычных научных журналах;
- правилами презентации результатов научной работы на иностранном языке с применением современных компьютерных технологий.

**ОПК-2:** способность проявлять культуру научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий

*Знать:*

- использовать лингво-культурологические знания в сфере научно-профессионального общения;
- применять языковые и поведенческие навыки своей и иноязычной культур в ситуациях обмена деловой и научной информацией;
- принимать правильные коммуникативные решения с учетом специфики межкультурной коммуникации.

*Уметь:*

- использовать лингво-культурологические знания в сфере научно-профессионального общения;
- применять языковые и поведенческие навыки своей и иноязычной культур в ситуациях обмена деловой и научной информацией;
- принимать правильные коммуникативные решения с учетом специфики межкультурной коммуникации.

*Владеть:*

- умениями организовать эффективную межкультурную коммуникацию;
- лингвистическими навыками ведения разных типов иноязычной коммуникации с учетом межкультурных различий;
- применять знания, умения и навыки межкультурной коммуникации официального и межличностного общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

*Знать:*

- термины, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями профессионально-деловой коммуникации;
- основные правила, связанные с переводом оригинальной иноязычной литературы на русский язык;
- основные сокращения и обозначения;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях иноязычного научного, межкультурного профессионально- делового общения (в пределах программы).

*Уметь:*

- уверенно оперировать грамматикой, характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы), изученными терминологическими единицами в речи;
- понимать информацию, различать главное и второстепенное, сущность и детали в текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученных тем;
- извлекать информацию из текстов (письменных и устных) профессионально-делового характера;
- продуцировать письменные тексты изученных жанров и форматов;
- аннотировать и реферировать информацию профессионального характера;
- переводить с иностранного языка на русский тексты профессионального характера;
- применять знания из области межкультурной коммуникации в сфере научного и профессионального общения.

*Владеть:*

- навыками использования словарей, в том числе терминологических;
- умениями работать с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов;
- умениями обработки большого объема иноязычной информации с целью использования информации в своей научной работе;
- умениями применения современных технологий в поиске и обработке необходимых материалов для иноязычной коммуникации;

- использовать общие знания и модели межкультурной коммуникации в ситуациях формального и неформального общения.

## II. Экзамен

### 1. Структура и процедура сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

#### ЭТАП 1 (внеаудиторный)

Аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод оригинального научного текста по специальности с иностранного языка на русский (со словарем). Объем текста – 15000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по пятибалльной системе.

#### ЭТАП 2 (аудиторный)

Включает три задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности на иностранном языке объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности на иностранном языке объемом 1500-1700 печатных знаков (без словаря) и передача извлеченной информации на иностранном языке. Время подготовки 5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (устно).

3. Беседа на иностранном языке с экзаменаторами по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя). Без подготовки. Форма проверки: ответы на вопросы, передача соответствующих идей в устной речи на иностранном языке.

Тематика беседы: предмет научного исследования, описание научных проблем, сопоставление фактов и результатов научной деятельности, анализ информации, пояснение к графикам и рисункам, содержание публикаций, участие в конференциях и т.п.

### 2. Требования, предъявляемые на кандидатском экзамене

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

	<b>Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать</b>	<b>Оценивается</b>
--	--	--------------------

<b>Говорение</b>	владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований	- содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания; - объем и правильность извлеченной информации
<b>Чтение</b>	умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки	- навыки изучающего чтения: умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения; - при просмотром и просмотром чтения: умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения текста; - объем и правильность извлеченной информации; - умение составлять резюме на иностранном языке
<b>Письменный перевод</b>	умение адекватно переводить иноязычный оригинальный научный текст по специальности на русский и иностранный язык	- соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов (с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений)

### 3. Критерии оценки качества знаний и умений

Общие критерии оценки ответа на экзамене:

- объем и характер использованных языковых средств;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам иностранного языка);
- полнота понимания и передачи содержания текста.

<b>Оценка</b>	<b>Критерии качества знаний и умений</b>
---------------	--

<b>Отлично</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте.</li> <li>▪ Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка.</li> <li>▪ Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста.</li> <li>▪ Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающий иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.</li> </ul>
<b>Хорошо</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы.</li> <li>▪ Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки.</li> <li>▪ Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями.</li> <li>▪ Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками.</li> <li>▪ Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.</li> </ul>
<b>Удовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова.</li> <li>▪ Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений.</li> <li>▪ Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки: буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.</li> <li>▪ Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.</li> </ul>
<b>Неудовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики).</li> <li>▪ Не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции.</li> <li>▪ Сделано большое количество ошибок. Речь понимаема с трудом.</li> </ul>

#### 4. Общая оценка

Общая оценка за экзамен вычисляется следующим образом:

1. Оценка одного члена комиссии:

$$OO1 = (ПП1500 + ПП + ПЧ + Р)/4 ,$$

где ОО1 – общая оценка за экзамен одного экзаменатора,  
 ПП15000 – оценка за письменный перевод 15000 п. зн. (внеаудиторный этап),

ПП – оценка за письменный перевод на экзамене,  
 ПЧ – оценка за просмотровое чтение и пересказ,  
 Р – оценка за разговорную часть экзамена.

2. По соответствию ответа установленным критериям выставляется оценка:

- «отлично» — при соответствии выше 95%;  
 «хорошо» — при соответствии от 75% и ниже 95%;  
 «удовлетворительно» — при соответствии от 50% и ниже 75%;  
 «неудовлетворительно» — при соответствии ниже 50%.

3. Общая оценка – среднее арифметическое общих оценок всех членов комиссии по всем видам работы на экзамене, а также – в случае “спорной” общей оценки – с учетом оценок по всем видам работы в течение подготовки к экзамену:

- устный перевод монографии;
- составление словаря специальной лексики;
- презентация по научной работе.

### III. Виды предварительной работы, график работы и отчетность

До экзамена аспиранту (соискателю) необходимо выполнить следующие виды работы и отчитаться по ним ведущему иностранный язык преподавателю в соответствии с установленными по плану-отчету сроками отчетности:

	Вид работы	Отчетность (вид, кому и др.)	Сроки отчетности
1	<b>Чтение и устный перевод</b> оригинальной литературы по специальности с иностранного языка на русский  объем текста 600000 – 750000 печатных знаков (300 – 350 стр.)	устно (выборочное чтение, перевод с использованием выписанных незнакомых слов)  текст оригинала сдается в электронном или распечатанном виде  <i>ведущему преподавателю иностранного языка</i>	65% в течение 1-го семестра, 35% в течение 2-го семестра  по графику работы
2	<b>Составление словаря специальной лексики</b> (не менее 300 единиц)	в письменном и электронном виде  <i>ведущему преподавателю иностранного языка</i>	2 семестр (не позднее, чем за 2 недели до окончания) после отчета по монографии

3	<b>Письменный перевод (1ый – внеаудиторный этап экзамена)</b> оригинального текста по специальности с иностранного языка на русский  объем – 15 000 печатных знаков	текст оригинала и перевод в письменном и электронном виде (+ перевод зачитывается)  <i>ведущему преподавателю иностранного языка</i>	в течение 2-го семестра обучения по графику работы
4	<b>Презентация</b> в Power Point по теме научной работы (диссертации) на иностранном языке  или	электронный вариант; устная презентация (15–20 минут)  <i>ведущему преподавателю иностранного языка</i>	в течение 2-го семестра обучения  по графику работы
	<b>Реферат</b> на русском языке по прочитанной оригинальной литературе на иностранном языке по специальности (из п.1)	в письменном виде; с оценкой и подписью <i>научного руководителя аспиранта (соискателя)</i>  <i>ведущему преподавателю иностранного языка</i>	

**Все работы должны быть сданы не позднее, чем за 2 недели до окончания семестра.**

#### **IV. Методические указания по видам работы**

Выполнение предварительной работы для получения допуска к кандидатскому экзамену по иностранному языку является подготовительным этапом к сдаче данного экзамена. Методические указания этого раздела представляют собой также рекомендации по подготовке к выполнению аналогичных заданий на экзамене.

##### **1. Работа с монографией (устный перевод)**

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно подобрать монографию (или отдельные части разных монографий, или научные статьи) на иностранном (английском, немецком, французском) языке в соответствии с темой своей диссертации и специальностью; прочитать и устно перевести текст; отчитаться о проделанной работе в установленные сроки. Преподаватель консультирует по приемам перевода и языковой специфике оригинальных текстов.

Выполнение работы и отчет по устному переводу является обязательным для получения аспирантом (соискателем) допуска ко 2-ому этапу кандидатского экзамена по иностранному языку.

##### **1.1. Проверяемые умения**

Для адекватного перевода профессионально-ориентированных текстов по специальности аспирант (соискатель) должен владеть навыками и умениями, соотносящимися с основными сторонами деятельности переводчика: коммуникативной;

базовой, предметной, дискурсивной, социокультурной, стратегической, технологической; социальной и личностной.

Письменный переводчик профессионально-ориентированных текстов должен реализовывать ряд компетенций, к которым относятся:

1. лингвистическая: владение всеми языковыми аспектами, характерными для любого носителя языка, а также: «переводческое» владение двумя языками – родным и иностранным, как в продуктивном, так и рецептивном планах (совокупность знаний о единицах языка и умение пользоваться ими для понимания и продуцирования мыслей других людей, а также знаний норм и узуса оригинала и перевода);

2. социокультурная: умение интерпретировать смысл высказываний с учетом культурных особенностей коммуникантов, умение анализировать коммуникативные ситуации в рамках соответствующих культур, умение принимать решения о необходимости изменения информационного содержания высказывания или его вербальной формы в переводе для адекватного коммуникативного эффекта; умение преодолевать лингвотнический барьер во время двуязычной коммуникации и минимизировать неизбежные потери при переводе (включая страноведческий и культурологический компоненты);

3. текстотипологическая: умение работать с текстами различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивая надлежащую структуру и языковое наполнение текста, оценивая место и соотношение отдельных частей текста (связанного речевого целого); т.е. умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами;

4. учебно-познавательная: способность к самомотивации в плане интереса к обучению, к накоплению и использованию определенного интеллектуального потенциала, способность учиться на протяжении жизни; креативные навыки продуктивной деятельности: добывание знаний непосредственно из реальности, владение приемами действий в нестандартных ситуациях, эвристическими методами решения проблем;

5. операциональная: владение технологией перевода (теоретические знания в области переводоведения, которые обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности); владение переводческими трансформациями (выбор и правильное использование для преодоления переводческих трудностей, связанных с лексическими, грамматическими и стилистическими расхождениями текстов оригинала и перевода); т.е. комплексные умения: умения анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирать способы их решения, осуществлять перевод в соответствии с избранной стратегией; умение редактировать свои и чужие переводы.

Таким образом, проверяется сформированность вышеперечисленных компетенций для выполнения адекватного перевода.

*Адекватный перевод* подразумевает правильную передачу содержания прочитанного, в соответствии с лексическим наполнением и синтаксической структурой текста. Предполагается постепенное усвоение аспирантом терминологии по профессиональной теме и общеразговорной лексики, освоение переводческой компетенции в рамках профессионально ориентированных текстов.

Преподаватель проверяет перевод, аспирант (соискатель) должен быть готов ответить на вопросы по переводу.

Навыки по устному переводу аспирант (соискатель) развивает в процессе работы с текстами самостоятельно и на занятиях, во время которых преподаватель предлагает для выполнения аналогичные экзаменационным задания, а также при контроле прочитанных аспирантом (соискателем) текстов.

## 1.2. Требования к тексту

Текст для устного перевода должен отвечать следующим требованиям:

1. научная монография или отдельные части разных монографий, и/или научные статьи (не методические пособия, публицистика и т.п.),
2. оригинальный (не переводной) на иностранном языке,
3. профессионально ориентированный: соответствующий теме диссертации (который в дальнейшем можно будет включить в список литературы диссертационной работы),
4. современный (издание не позднее 10 лет от текущего года),
5. не имеющий перевода на русский язык;
6. объем 300 – 350 страниц (600000 – 750000 п.зн.).

При необходимости рекомендуется согласовать подобранный текст с научным руководителем и преподавателем по иностранному языку.

После подбора текста рекомендуется сразу же приступить к чтению и переводу. При работе необходимо помнить особенности отчета по данному виду работы.

### **1.3. Рекомендации по чтению и переводу**

В процессе чтения и перевода рекомендуется выполнять следующие указания:

1. помнить, что необходимо продумать *перевод*, а не приблизительное содержание читаемого текста;
2. перевод *должен быть устным*; не следует делать письменный перевод текста (ни частично, ни полностью);
3. *выписывать незнакомые слова*, которыми разрешается пользоваться при отчете по переводу; не рассчитывать на то, что слова будут легко вспоминаться при отчете;
4. при использовании словаря *выбирать значение слов в соответствии с контекстом* переводимого текста;
5. рекомендуется упорядочить список слов в соответствии со страницами текста, чтобы при отчете не искать отдельные слова по всему списку;
6. выписывать слово каждый раз, если оно является трудным для запоминания, выделять его тем или иным образом, например, желтым маркером, либо составить отдельный список таких слов;
7. *сразу начинать составлять список специальной лексики*;
8. составлять по ходу чтения отдельный список часто встречающихся слов-связок (главным образом, союзов) и глаголов;
9. *продумывать перевод текста*, смысл получаемого перевода с опорой на собственные профессиональные знания в области своей научной работы;
10. *учитывать специфические особенности иностранного языка* (грамматические и стилистические);
11. в случае затруднений с переводом не “подгонять” перевод под кажущийся возможным смысл, а *выполнять анализ иностранного текста*, т.е.:
  - анализировать структуру предложений, особенности построения предложений и словосочетаний, связи между главными и придаточными предложениями, отдельными синтагмами и словами;
  - анализировать структуру словосочетаний;
  - анализировать специфические грамматические языковые конструкции;
  - проверять текст на наличие устойчивых словосочетаний и фразеологизмов;
  - проверять правильность выбора перевода лексических единиц;
12. отмечать в тексте места, вызывающие неразрешимые затруднения для перевода, чтобы в последствии выяснить возникшие проблемы с ведущим преподавателем иностранного языка.

Как правило, такой анализ текста помогает получить правильный по смыслу перевод, который иногда может оказаться “некрасивым”, но после осознания смысла (“Что это значит по-русски?”) может быть улучшен через приведение его в соответствие с нормами русского языка (“Как это лучше сказать по-русски?”). Таким образом, при

обдумывании и формулировании окончательного перевода, задавайте себе вопросы:

*Что это может значить?*

*Как это связано с моими знаниями?*

*Как это лучше сказать по-русски?*

*Вписывается ли полученное высказывание в общую смысловую картину текста?*

#### **1.4. Отчет по устному переводу**

- *Частота отчетности*

Рекомендуется отчитываться в соответствии с планом (см. Приложение 1), т.е. не по всему переводу сразу, а по частям (20-50 стр.), или как минимум 1 раз в семестр (для соискателей), т.е. по 150 страниц.

- *Место и время*

Очные аспиранты отчитываются регулярно на занятиях.

Соискателям рекомендуется заранее договориться с преподавателем иностранного языка о времени и месте встречи.

- *Материалы при отчете*

Необходимо иметь:

1. распечатанный отрывок оригинального иноязычного текста для отчета;
2. список выписанных по тексту незнакомых слов по модели:

<b>русское слово – транскрипция (если необходимо) – перевод</b>
---

3. по окончании полного отчета по устному переводу:

<b>минимум за 2 недели до окончания 2го семестра</b> аспирант обязан сдать преподавателю иностранного языка <b>оригинал прочитанного текста на иностранном языке</b> (электронный вариант или распечатку)
--

- *Процедура проверки*

1. выборочное чтение отрывков текста;
2. устный перевод прочитанных отрывков с опорой на выписанные слова, т.е.

<b>чтение → перевод, чтение → перевод, чтение → перевод ...</b>
---

**NB!!! Не должно быть никакого полного письменного перевода текста.**

Подготовка и отчет по устному переводу являются обязательными для получения аспирантом (соискателем) допуска ко 2-ому этапу кандидатского экзамена по иностранному языку.

#### **1.5. Критерии оценки устного перевода**

При оценке устного перевода учитываются:

1. общая адекватность перевода: отсутствие смысловых искажений,
2. соответствие перевода норме и узусу русского языка, включая употребление терминов,
3. объем лексического запаса,
4. скорость ориентации в тексте и подбора русских эквивалентов,
5. подготовка вспомогательных материалов (выписанных слов и т.п.);
6. выполнение сроков отчетности.

## **2. Составление словаря специальной лексики (по монографии)**

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно выписать по всему тексту слова, соответствующие профессиональной тематике текста, и составить из них свой «Словарь специальной лексики».

## 2.1. Проверяемые умения

Лексикографическая компетенция – умение пользоваться словарями и извлекать из них необходимую информацию – предполагает:

1. осознание потребности обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач;

2. умение выбрать нужный словарь в зависимости от конкретных познавательных задач;

3. умение воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове;

4. умение составлять словари, что в свою очередь, предполагает умения работать по трем направлениям:

1. сбор и систематизация языкового материала из письменных источников, отражающих реальное использование языковой единицы;

2. анализ данных о языковой единице в словарях (двуязычных);

3. лексикографическая разработка языковой единицы в соответствии с поставленной лексикографической задачей.

## 2.2. Рекомендации по составлению словаря специальной лексики

При составлении словаря специальной лексики рекомендуется:

1. уяснить понятие ‘специальная лексика’ и другие, связанные с ним понятия:

*специальная лексика* – это “1. совокупность слов и словосочетаний, обозначающих понятия специальной области знания или деятельности: 1) термины; 2) профессионализмы (профессиональные жаргонизмы); 2. То же, что терминология”<sup>1</sup>.

“Термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия. Термин называет специальное понятие и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания.”<sup>2</sup>.

“Профессионализмы — слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, проникающие в общелитературное употребление (преимущественно в устную речь) и обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов”<sup>3</sup>.

2. начинать работу сразу с момента начала чтения монографии (научных статей), а не после прочтения всего текста;

3. четко понять основную тематику составляемого словаря и отбирать лексику строго по установленной теме;

4. определить сопутствующую тематику составляемого словаря;

5. изучить и использовать (если имеется) индекс или глоссарий в конце монографии;

6. изучить имеющиеся специальные двуязычные словари по тематике работы;

7. отдельно собирать лексику, косвенно связанную с основной темой, и лексику по сопутствующей тематике;

8. выписывать перевод лексической единицы в соответствии с имеющимся контекстом;

<sup>1</sup> Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим». Жеребило Т.В. 2011.

<sup>2</sup> Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии. РМГ 19-96" (утв. Госстандартом РФ).

<sup>3</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. Гл. ред. Ярцева В. Н. 1990.

9. при необходимости выписывать дополнительные значения лексической единицы;
10. использовать компьютерные средства упорядочения лексики в алфавитном порядке;
11. ознакомиться с правилами составления, оформления словаря и с правилами отчетности по данному виду работы.

### 2.3. Требования к оформлению словаря специальной лексики

1. Оформление словаря специальной лексики начинается с **титального листа** – см. Приложение 2.
2. минимальное количество лексических единиц – 300.
3. Лексика оформляется
  - в алфавитном порядке;
  - нумеруется (для контроля количества лексических единиц).

### СЛОВАРЬ специальной лексики

<p style="text-align: center;"><b>A</b></p> <p>1. Apocalypse – откровение 2. a....</p>	<p>.....</p>
<p style="text-align: center;"><b>B</b></p> <p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>.....</p>	<p style="text-align: center;"><b>Z</b></p> <p>300. zeal – усердие, ревность ....</p>

### 2.4. Отчет по составлению словаря специальной лексики

- Словарь сдается преподавателю иностранного языка после отчета по устному переводу монографии в двух видах:
  - в распечатанном виде;
  - в электронном виде.
- Срок сдачи: май текущего учебного года (2ой семестр обучения).

### 2.5. Критерии оценки словаря специальной лексики:

- правильность отбора специальной лексики;
- полнота отобранной лексики;
- оформление словаря;
- выполнение сроков отчетности.

Составленный словарь является одним из пунктов допуска ко 2-ому этапу экзамена. Составленный словарь специальной лексики можно использовать на экзамене при выполнении изучающего чтения и перевода текста.

## 3. Письменный перевод (15000 п.зн.)

## (1-ый этап экзамена – внеаудиторный)

Данный вид работы представляет собой первый этап кандидатского экзамена по иностранному языку и считается первым вопросом кандидатского экзамена, выполняемым до экзамена внеаудиторно.

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно подобрать текст и выполнить письменный перевод любого отрывка монографии (статьи) по теме диссертации или специальности объемом 15000 печатных знаков.

### 3.1. Проверяемые умения

Навыки по письменному переводу аспирант (соискатель) развивает в процессе работы с текстами самостоятельно и на занятиях, во время которых преподаватель предлагает для выполнения аналогичные экзаменационным задания, в частности при контроле прочитанных аспирантом (соискателем) текстов.

Проверяемые навыки в целом совпадают с теми, что указаны в разделе “Работа с монографией” (подраздел “1.1. Проверяемые навыки”). Таким образом, проверяется сформированность тех же компетенций, предполагающих в целом умение правильно читать текст, понимать прочитанное и адекватно перевести текст на русский язык.

Особый акцент в данном случае делается на умении письменно зафиксировать извлеченные смыслы в соответствии с нормами русского языка в целом (включая орфографию и пунктуацию) и языка специальности, в частности.

### 3.2. Требования к тексту

Текст для письменного перевода представляет собой:

1. отрывок из научной монографии (научной статьи), не совпадающий с текстом монографии (статей), выбранным для устного перевода;
2. не методическое пособие, публицистика и т.п.;
3. оригинальный на иностранном (английском, немецком, французском) языке;
4. профессионально ориентированный: соответствующий теме диссертации (который в дальнейшем можно будет включить в список литературы диссертационной работы);
5. современный (издание не позднее 10 лет от текущего года);
6. не имеющий перевода на русский язык;
7. объем – 15000 п.зн. (7,5 – 8 страниц).

При необходимости рекомендуется согласовать подобранный текст с научным руководителем и преподавателем по иностранному языку.

### 3.3. Рекомендации по письменному переводу

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно прочесть, понять и письменно перевести подобранный текст.

В процессе чтения и перевода рекомендуется:

1. понять прочитанное и *продумать перевод*, а не приблизительное содержание читаемого текста;
2. продумывать перевод текста, смысл получаемого перевода с опорой на собственные профессиональные знания в области своей научной работы;
3. использовать общие и специальные словари;
4. при использовании словаря *выбирать значение слов в соответствии с контекстом* переводимого текста;
5. *учитывать специфические особенности иностранного языка* (грамматические и стилистические);
6. в случае затруднений с переводом не “подгонять” перевод под кажущийся возможным смысл, а *выполнять анализ иностранного текста*, т.е.:
  - анализировать структуру предложений, особенности построения

предложений и словосочетаний, связи между главными и придаточными предложениями, отдельными синтагмами и словами;

- анализировать структуру словосочетаний;
- анализировать специфические грамматические языковые конструкции,
- проверять текст на наличие устойчивых словосочетаний и фразеологизмов,
- проверять правильность выбора перевода лексических единиц;

7. выполнить 1-ую редакцию полного письменного перевода;

8. через несколько дней прочитать перевод и сделать 2-ую редакцию, обращая внимание на понятность русского текста и корректируя неясные формулировки, опираясь при этом на текст оригинала (не сочиняя от себя пояснения и т.п.), т.е. еще раз осознать смысл (задавая себе вопрос: “Что это значит по-русски?”), улучшить русский текст через приведение его в соответствие с нормами русского языка (задавая вопрос “Как это лучше сказать по-русски?”);

9. в течение всей работы над переводом опираться на вопросы:

*Что это может значить?*

*Как это связано с моими знаниями?*

*Как это лучше сказать по-русски?*

*Как эта мысль вписывается в общее содержание текста?*

10. отметить в тексте затруднительные для перевода места и проконсультироваться с преподавателем до окончательного отчета по заданию.

### **3.4. Требования к оформлению письменного перевода**

Перевод оформляется следующим образом:

1. титул – см. Приложение 3;
2. текст оригинального текста на иностранном языке (распечатка или ксерокопия);
3. текст перевода (на русском языке)
4. в электронном/печатном виде: размер кегля – 14, поля: сверху, снизу, справа – 2 см, слева – 3 см, интервал между строк – 1.5 (полторы строки).

### **3.5. Отчет по письменному переводу**

Аспирант (соискатель) должен регулярно отчитываться о проделанной работе и завершить работу в установленные сроки.

Отчетность по письменному переводу предполагает:

1. наличие оформленного в соответствии с требованиями перевода;
2. зачитывание перевода: преподаватель проверяет перевод, при необходимости делает замечания, аспирант (соискатель) отмечает замечания в тексте перевода;
3. аспирант (соискатель) должен быть готов ответить на вопросы по переводу.

### **3.6. Критерии оценки письменного перевода:**

1. адекватность перевода иноязычного оригинального научного текста по специальности на русский язык (отсутствие смысловых искажений);
2. соответствия норме и узусу русского языка, включая употребление терминов;
3. правильность оформления;
4. выполнение сроков отчетности.

## **4. Презентация по научной работе (диссертации)**

Аспирант (соискатель) готовит презентацию на иностранном (английском, немецком, французском) языке по тематике своей научной работы в электронном виде (PowerPoint). Презентация по научной работе является одним из пунктов допуска ко 2-ому этапу экзамена.

#### 4.1. Проверяемые умения

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать способности и умения:

1. обобщать информацию по своему исследованию;
2. транслировать информацию по исследованию на иностранный язык;
3. структурировать информацию в соответствии с требованиями презентации в PowerPoint;
4. оформлять презентацию в соответствии с требованиями;
5. применять компьютерные приемы оформления презентаций и операциями при работе с программой PowerPoint;
6. реализовывать культуру представления презентации, в том числе умение правильно вести себя во время представления презентации;
7. наиболее выгодно преподнести свою презентацию.

#### 4.2. Рекомендации по содержанию презентации

Рекомендуется использовать следующую структуру и содержание презентации:

№ слайда	Содержание
Слайд 1	<b>Титульный слайд</b> Наименование организации (размер шрифта – не менее 20 пт) Тема диссертационной работы (размер шрифта – не менее 28 пт, жирный) Имя автора, степень, звание (размер шрифта – не менее 20 пт) Имя научного руководителя, степень, звание (размер шрифта – не менее 20 пт)
Слайд 2	<b>План презентации</b> 1. Представление темы, диссертанта и научного руководителя 2. Структура диссертации 3. Методы исследования 4. Предполагаемые результаты 5. Заключение
Слайд 3	<b>Структура диссертации</b> (текст, диаграмма)
Слайд 4 – ...	Введение      Предмет и объект исследования Актуальность и новизна Цель Задачи (общий объём слайда – не более 10 строк текста) Основная гипотеза
Слайд ...	Глава 1. Название. (основные идеи)
Слайд ...	Глава 2. Название. (основные идеи)
Слайд ...	Глава 3. (основные идеи)
Слайд ...	Заключение (предполагаемые выводы)
Слайд ...	Методы исследования
Слайд ...	Предполагаемые результаты (апробация / практическое применение)
Слайд ...	Заключение (по презентации)
Слайд ... (последний)	Титульный слайд (копия 1-го слайда)

#### 4.3. Требования к оформлению презентации

Помимо правильного расположения текстовых блоков, необходимо помнить об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок. Также следует учитывать общие правила оформления текста.

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызвала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила оформления презентаций:

- презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений (таблицы, диаграммы, графики): необходимо учитывать особенности комбинирования различных типов информации: шрифт – для текстовой, яркость и насыщенность цвета – для графической, оптимальное взаиморасположение на слайде – для наилучшего их восприятия;

- все объекты слайда (текст, рисунки, таблицы, диаграммы) должны появляться в логической последовательности, смена слайдов должна происходить по команде докладчика;

- читаемость: различимость букв, цифр, линий и т.п. – по размеру, цвету и пр.;

расположение материалов – чтение из любого места в аудитории;

сочетание цветов – удобное для глаз;

- использование мультипликации и звуковых фрагментов – только при абсолютной необходимости;

- текстовый фрагмент – структурирован: заголовок, списки – четко, ровно обозначены;

- ключевые слова могут быть выделены полужирным шрифтом или цветом.

### Оформление слайдов

<b>Стиль</b>	- единый (шаблон) - избегать стилей, отвлекающих внимание от презентации - дизайн соответствует содержанию
<b>Фон</b>	- светлые цвета фона предпочтительны
<b>Использование цвета</b>	- на одном слайде – не более трех цветов: фон, заголовок, текст - фон и текст – контрастные цвета
<b>Анимационные эффекты</b>	- анимационные эффекты в научной презентации запрещены
<b>Виды слайдов</b>	- текстовые    - с таблицами    - с диаграммами

### Представление информации

<b>Содержание информации</b>	- короткие слова, словосочетания, преимущественно не предложения - заголовки – привлечение внимания аудитории
<b>Расположение информации на странице</b>	- предпочтительно горизонтальное расположение информации - наиболее важная информация – в центре экрана
<b>Текстовая информация</b>	- размер шрифта: заголовок – 24–48 пт, текст – 20–32 пт; - цвет шрифта и цвет фона – в контрасте (четкость чтения), но не режут глаза - тип шрифта: основной текст: гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), заголовок – не вычурный декоративный шрифт, хорошо читаемый - курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы – только для смыслового выделения

<b>Способы выделения информации</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- рамки; границы, заливка; штриховка, стрелки, рисунки</li> <li>- диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных элементов</li> </ul>
<b>Графическая информация</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наглядное отображение и сравнение данных – диаграммы</li> <li>- все рисунки, диаграммы, графики с заголовками</li> <li>- рисунки и диаграммы – в соответствии с содержанием</li> <li>- рисунки, фотографии, диаграммы – дополнение к текстовой информации (более наглядный вид)</li> <li>- избегать рисунков, не имеющих смысловой нагрузки</li> <li>- цвет графических изображений – без резкого контраста с общим стилем оформления слайда</li> <li>- не использовать графическое изображение в качестве фона</li> </ul>
<b>Объем информации</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- не перегружать слайд информацией</li> </ul>
<b>Требования к оформлению заголовков</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- НЕТ точки в конце заголовка</li> <li>- НЕ длинные заголовки</li> <li>- заголовок раздела – вверху слайда – до перехода к следующему разделу</li> </ul>

Дополнительно см. Приложение 4.

При затруднениях в определении содержания и презентации слайдов обратиться к ведущему преподавателю иностранного языка.

После создания презентации и ее оформления **рекомендуется**:

- ознакомиться с критериями представления презентации;
- написать текст, соответствующий презентуемым слайдам;
- при затруднениях в составлении текста обратиться к ведущему преподавателю иностранного языка;
- выучить и отрепетировать презентацию, чтобы внести необходимые изменения, в частности, для соблюдения лимита времени (15-20 минут);
- отрепетировать показ презентации в аудитории, чтобы проверить ее вид на экране, насколько четко и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

#### **4.4. Отчет по презентации**

Отчет по презентации проводится в мультимедийном классе (выбирается заранее), при этом аспирант (соискатель):

1. заранее проверяет готовность технического оборудования; в частности, совместимость программного обеспечения;
2. заранее загружает презентацию и проверяет ее рабочее состояние;
3. представляет работу, рассказывая о своем исследовании, НЕ читая с листа или с экрана;
4. находится в полуобороте к экрану с презентацией и при необходимости делает жестами отсылки к слайдам;
5. поддерживает зрительный контакт с аудиторией;
6. следит за правильностью, громкостью, четкостью, логической выразительностью и темпом речи;
7. следит за восприятием его презентации аудиторией;
8. отвечает на вопросы по представленной информации.

Презентация по научной является одним из пунктов допуска ко 2-ому этапу экзамена.

#### 4.5. Критерии оценки презентации

Критерии оценки презентации	Максимальное количество баллов	Полученные баллы
<b>Содержание</b>		
1. Соответствие заданной теме	10	
2. Логичность, структурированность, четкость изложения	10	
3. Четкость и обоснованность выводов	10	
4. Орфография (отсутствие ошибок на слайдах)	5	
5. Количество (минимум) – 10 слайдов	10	
<b>Дизайн / оформление</b>		
1. Целесообразность дизайна всей презентации	5	
2. Целесообразность дизайна отдельных слайдов	5	
3. Логичность представления информации на слайдах	5	
<b>Подача информации</b>		
1. Правильность речи	10	
2. Четкость речи	5	
3. Темп речи	5	
4. Интонационная (логическая) оформленность	10	
5. Зрительный контакт с аудиторией	5	
• <b>Ответы на вопросы</b>	5	
<b>ОБЩИЕ БАЛЛЫ</b>	100	
<b>ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА</b>		
Форма оценивания:		
отличная работа	= 95 – 100	оценка «5»
хорошая работа	= 75 – 94	оценка «4»
удовлетворительная работа	= 55 – 74	оценка «3»
менее 55 – презентация нуждается в доработке		

## 5. Реферат

Рекомендации и требования по составлению реферата рекомендуется выяснить у научного руководителя, оценивающего данный вид работы аспиранта (соискателя) с точки зрения *содержания, оформления и своевременности подачи*. Предполагается, что руководитель знает иностранный язык, на котором написана монография, и ознакомился с реферируемым источником.

Реферат (как выбранный вид работы вместо презентации) является одним из пунктов допуска ко 2-ому этапу экзамена.

### 5.1. Общие рекомендации

Составление рефератов – процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов. Реферируется преимущественно научная и техническая литература, в которой содержится новая информация.

Реферат – это достаточно полное, четкое и последовательное изложение содержания первичного документа в сжатой и по возможности обобщенной форме.

Реферат включает основные фактические сведения и выводы, необходимые для

первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему.

Реферат раскрывает содержание работы с акцентом на новой информации, содержащейся в первоисточнике. Содержание работы излагается объективно, без критической оценки материала референтом (несогласие с позицией автора референт может отметить в приложении к реферату).

Форма изложения – в строгой последовательности, лаконична.

### 5.2. Требования к составлению реферата

К реферату предъявляются следующие требования:

1. объективность, точность изложения; полемика с автором и оценки референта могут быть даны в специальных «Примечаниях референта»;
2. полнота (изложение всех существенных положений);
3. использование единой терминологии и сокращений;
4. простой, ясный язык;
5. логичная композиция реферата;
6. объем реферата определяется содержанием первичного документа: от 500 печатных знаков для заметок и кратких статей до 10–15 и более страниц – для документов большого объема;
7. обязательное наличие ссылок на первоисточник;
8. реферат составляется на русском языке.

### 5.3. Структура и содержание реферата

Реферат любого вида состоит из двух частей:

1. библиографическое описание, которое дает исходную информацию о первичном документе; как правило, заглавие документа, содержащееся в библиографическом описании, служит заглавием реферата;
2. текст реферата, который включает наиболее существенную, проблемную информацию документа-источника.

Текст реферата включает следующие сведения:

- тему, проблему, предмет, цели и содержание первичного документа;
- методы исследования (особенно новые);
- результаты исследования;
- выводы автора (оценки, предположения, принятые или опровергнутые гипотезы);
- пути практического применения результатов работы.

При необходимости приводятся сведения об авторе, его трудах, таблицы, схемы, чертежи, формулы, графики и т. п.

Текст реферата имеет строго определенную **структуру**:

*Титульный лист*

*Содержание – с. 2*

*Введение – с.3*

1. (с. 4 и т.д.)

2.

3.

*Заключение*

*Список литературы*

**Введение** (1–1,5 страницы) вводит в курс проблемы. Во введении необходимо сформулировать цель работы. *Например:*

В статье «...», помещенной в журнале «...» №... за ... год, рассматриваются вопросы (проблемы, пути, методы)... Автор статьи – известный ученый... *или* Статья называется (носит название..., под названием..., озаглавлена..., под заголовком..., опубликована в...).

Тема статьи –... (Статья на тему..., Статья посвящена теме (проблеме, вопросу)...)...

Статья представляет собой обобщение (изложение, описание, анализ, обзор). В статье речь идет... (о чем?), (говорится (о чем?)), рассматривается (что?), дается оценка (чему?, чего?), анализ (чего?), изложение (чего?). Сущность проблемы сводится... (к чему?), заключается (в чем?), состоит (в чем?).

В **основной части** необходимо дать содержательную характеристику проблемы. Собственно реферативная часть – концентрированная передача содержания первоисточника. Она строится на базе выделенных при чтении ключевых фрагментов. В процессе реферирования происходит существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала. В содержании выделяется и излагается главное (сокращенно, сжато). Второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы (если они не важны для референта) исключаются. Однотипные факты группируются, и им дается общая характеристика. *Например:*

Статья делится на ... части (-ей) (состоит из ... частей, начинается (с чего?), заканчивается (чем?)...).

Во введении формулируется ... (что?) (дается определение ... (чего?))

В начале статьи определяются (излагаются) цель (цели, задачи)...

Далее дается общая характеристика проблемы (глав, частей), исследования, статьи...

В статье автор ставит (затрагивает, освещает) следующие проблемы (останавливается (на чем?) касается (чего?)...).

В основной части излагается (что?), приводится аргументация (в пользу чего? против чего?), дается обобщение (чего?) (научное описание (чего?)...).

В статье также затронуты такие вопросы, как...

Автор приводит (ссылается на) пример(ы) (факты, цифры, данные), подтверждающие, иллюстрирующие его положения...

В статье приводится, дается...

В **заключении** должны быть сформулированы выводы, отражающие основные результаты работы. *Например:*

Автор приходит к выводу (заключению), что... (подводит нас к..., делает вывод, подводит итог)

В конце статьи подводятся итоги (чего?)

В заключение автор говорит, что, (утверждает, что)...

В заключение говорится, что... (о чем?)

Сущность вышеизложенного сводится к (следующему)...

В **справочной части** приводится список прочитанной литературы с выходными данными. Реферат может быть написан на основе одного или нескольких источников.

Список литературы составляется в алфавитном порядке фамилий авторов или названий произведений (при отсутствии фамилии автора). В списке применяется общая нумерация литературных источников. При написании реферата рекомендуется обращаться к новейшим научным источникам.

Для связности изложения используются специфические выражения типа: *отмечено, установили, рассматриваются, отмечается, указывается, показывает, получило одобрение, вызвало интерес*, а также специальные клише, которые можно сгруппировать следующим образом:

- общая оценка источника, его темы, содержания: *статья посвящена..., целью статьи является..., статья представляет собой...* и т.д.;

- задачи, поставленные и решаемые автором: *в 1-й главе... автор описывает, отмечает, анализирует* и т.п.;

- оценка полученных результатов исследования, выводы: *результаты подтверждают, автор делает вывод, что...* и т.п.

#### 5.4. Правила оформления реферата

*Титул* (номер страницы не ставится) (см. Приложение 4).

*Текст* реферата печатается 14 шрифтом через 1,5 интервала.

*Поля*: слева – 3 см, справа – 1 см, сверху – 2 см, снизу – 2,5 см.

Текст печатается с абзацами.

*Заголовки и подзаголовки* отделяются от основного текста сверху и снизу пробелом в 1 интервал.

#### 5.5. Отчет по реферату

1. Проверка и оценка реферата осуществляются научным руководителем.

2. Реферат представляется ведущему преподавателю по иностранному языку в надлежащем оформлении (с оценкой руководителя на титульном листе) и в установленные сроки.

Реферат (как выбранный вид работы вместо презентации) является одним из пунктов допуска ко 2-ому этапу кандидатского экзамена по иностранному языку.

### V. Рекомендации по подготовке к выполнению экзаменационных заданий 2-го (аудиторного) этапа экзамена

#### 1. Изучающее чтение и письменный перевод

Навыки по письменному переводу аспирант (соискатель) развивает в процессе работы с текстами самостоятельно и на занятиях, во время которых преподаватель предлагает для выполнения аналогичные экзаменационным задания, а также при контроле прочитанных аспирантом (соискателем) текстов.

Чтение и перевод взаимосвязаны самым тесным образом. Осмысленный, понятный, четко и хорошо изложенный на русском языке перевод свидетельствует о глубоком проникновении в смысл текста при чтении, об осознании взаимосвязи и последовательности всех его частей.

“Изучающее чтение – то же, что детальное чтение. Вид информативного чтения, требующий тщательного прочтения текста и его анализа с установкой на полное понимание и сохранение в долговременной памяти”<sup>4</sup>.

В этом случае имеет место вдумчивое, глубокое понимание содержания текста и полный его охват. В связи с этим рекомендуется читать текст и задавать себе вопросы, такие как: *О чем идет речь? Какова логика автора? Как развивается мысль? Как информация вписывается в имеющиеся у меня знания?* Цель при этом – стремление максимально понять текст, разобраться во всех неясных моментах.

Умение внимательно и правильно прочесть отражаются на *правильности перевода* текста. Глубина восприятия иноязычного текста, степень осознания его структуры и особенностей языкового оформления влияют на характер его воспроизведения в переводе. Если перевод не понятен, это значит, что анализ и понимание текста при чтении были нарушены. В таком случае необходимо читать и перечитывать текст, анализируя его снова и снова, пока заложенный смысл не будет выявлен и сформулирован адекватным образом на русском языке.

При подготовке к выполнению изучающего чтения и полного письменного перевода текста с иностранного языка на русский **рекомендуется** самостоятельно потренироваться в этом виде работы. С этой целью **рекомендуется** уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому

<sup>4</sup> Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)”. — М.: Издательство ИКАР. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. 2009.

(ускоренному) чтению “про себя”, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст. Зрелое чтение предусматривает формирование умения вычленять спорные смысловые блоки в читаемом тексте, находить логические связи, навыки обоснованной языковой догадки и т.п.

Временной критерий сформированности навыков чтения – темп чтения “про себя”. Для изучающего чтения темп составляет 50–60 слов в минуту. Для отработки этого навыка подбираются тексты познавательного характера, информативной значимости и наибольшей трудности, а в плане содержания – с точки зрения языковых характеристик.

Временным критерием сформированности навыков перевода служит приближение к следующим нормам: темп письменного перевода: 3000 п.зн. за 60 минут с иностранного языка на русский и 700 п.зн. за 45 минут с русского языка на иностранный.

На экзамене разрешается пользоваться двуязычными (напр.,англо-русскими) словарями (не электронными) и словарем специальной лексики, составленным аспирантом (соискателем).

При подготовке к изучающему чтению и полному письменному переводу текста с иностранного языка на русский язык **рекомендуется**:

1. самостоятельно подобрать иноязычные тексты соответствующего объема (2700–3000 п.зн.);

2. зафиксировать по часам начало работы и по мере выполнения перевода периодически следить за течением времени и соответствующим продвижением работы;

3. пользоваться печатным словарем и своим словарем специальной лексики;

4. выделить время на проверку работы;

5. научиться в случае затруднений пропускать сложные места и возвращаться к ним позднее;

6. обратить внимание на четкость почерка, чтобы иметь возможность без труда прочесть написанное при ответе,

7. оставлять достаточно места между строками для внесения возможных исправлений.

Примеры текстов для письменного перевода приведены в Приложении 6.

## 2. Просмотровое чтение и пересказ

При просмотровом чтении текст читается максимально быстро с целью понять основное содержание и общую структуру текста или выбрать главную информацию (идеи, факты и т.п.). Предполагается понимание 70% текста. Темп просмотрового чтения не может быть ниже 180 слов в минуту или по другим оценкам – 500 печатных знаков в минуту. Для практики в этом виде чтения используются сравнительно длинные тексты, несложные в языковом отношении, содержащие не менее 25 – 30% избыточной, второстепенной информации.

**Главный критерий оценки – это умение определить ключевые слова, уловить основной смысл текста и представить вычлененную информацию в своем формате.**

При работе над выработкой этих умений не рекомендуется стараться перевести текст, хвататься за словарь и выяснять значения незнакомых слов. Рекомендуется жестко ограничить время чтения, сосредоточиться на стремлении понять текст в целом, заметить ключевые слова и связанные с ними идеи; обратить внимание на специфическую информацию (например, даты, время, имена и названия и т.п.), или какие-то развернутые описания, аргументы, правила, оценки и т.п., бросающиеся в глаза при чтении. Рекомендуется постараться понять, насколько может быть полезна эта информация. Важно обратить внимание на структуру текста (заголовки, подзаголовки, и т.п.).

Для освоения этого вида чтения **рекомендуется учиться**:

1. в области лексики:
  - “пропускать” неизвестные слова и продолжать чтение;
  - развивать лингвистическую догадку (умение определять значение незнакомых слов по контексту);
  - выделять ключевые слова;
2. в области грамматических структур:
  - не фокусировать внимание на языковых структурах;
  - не вдаваться в анализ языковых структур;
  - быстро и правильно “дробить” сложные языковые структуры на более простые и понятные;
3. в области смысла:
  - развивать остроту восприятия неизвестной информации;
  - определять область, к которой относится текст;
  - обобщать информацию текста,
  - выделять конкретные основные идеи текста;
  - определять общую информацию текста;
4. в области синтеза информации:
  - развивать остроту формирования мысли;
  - структурировать извлеченную информацию;
  - использовать собственный корпус знаний для адаптации извлеченной информации в него;
  - использовать имеющиеся в собственном иноязычном арсенале компетенции для формулирования вычлененной из текста информации;
  - формулировать желаемые мысли просто и кратко;
  - делать обобщения и выводы с опорой на извлеченную информацию.

При подготовке к выполнению этого задания можно рекомендовать развивать навык составления аннотаций. Аннотирование – один из видов свертывания информации, изложения содержания первичного документа.

Аннотация – предельно краткая, обобщенная характеристика содержания документа. Обычно она состоит из двух частей: библиографического описания (если эту информацию можно извлечь при чтении) и текста. Важнейшим элементом библиографического описания является заглавие документа, ибо именно оно дает первоначальные сведения о содержании документа. Текст аннотации концентрирует информацию исходного текста. Язык аннотации лаконичен и прост. Это короткие простые предложения. Объем аннотации составляет 5–6 предложений.

При подготовке к пересказу прочитанного **рекомендуется**:

1. подобрать иноязычные тексты объемом 1500–1700 п.зн.;
2. продумать план, по которому в целом можно изложить небольшой объем информации;
3. зафиксировать по часам начало просмотрового чтения;
4. за 5–7 минут прочитать текст и продумать последовательность передачи извлеченной информации в соответствии с разработанным планом;
5. рассказать текст в соответствии с продуманным планом;
6. на начальном этапе подготовки рекомендуется повторить пересказ в более быстром темпе;
7. проделать этот вид тренировки необходимое количество раз для отработки соответствующих навыков.

Примеры текстов для просмотрового чтения приведены в Приложении 6.

### 3. Беседа по научной работе (диссертации)

Рекомендуется подготовиться к беседе на иностранном (английском, немецком, французском) языке по теме своей научно-исследовательской работы с учетом информации, полученной при чтении монографии, т.е. составить план и текст монологического высказывания. Серьезным подготовительным этапом к этому виду работы является работа с презентацией о научной работе.

На занятиях преподаватель осуществляет консультационную помощь и контроль в виде исправления допущенных ошибок в подготовленном тексте выступления, а также в виде устных опросов при подготовке аспирантом (соискателем) этого вида работы.

Беседа представляет собой диалог, в ходе которого могут пониматься следующие и аналогичные вопросы:

1. Почему решили заниматься научной деятельностью и поступили в аспирантуру?
2. Какая тема диссертации и почему ее выбрали?
3. Кто руководитель диссертационного исследования? Общение с руководителем.
4. Вопросы, рассматриваемые в диссертации.
5. Направленность исследования – теоретическая/ практическая.
6. В чем новизна исследования?
7. В чем актуальность исследования?
8. План диссертации:
  - теоретическая часть,
  - практическая часть / экспериментальная часть,
  - предполагаемые выводы – теоретические / практические.

Какую литературу на иностранном языке по теме прочитали?

- основные идеи
  - чем полезна
9. Какую литературу на русском языке по теме прочитали?
    - основные идеи
    - чем полезна
  10. Как диссертационное исследование связано с основной деятельностью/работой?
  11. Как предполагаете использовать результаты исследования в будущем?
  12. Участие в научных конференциях и семинарах.
  13. Публикации по теме.
  14. Внешние и внутренние контакты, связанные с исследованием.

и т.д.

Тематика беседы также приведена в Приложении 6.

## VI. ЛИТЕРАТУРА

В целях усвоения информации, предусмотренной курсом подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку, а также для повторения отдельных разделов вузовского курса по иностранному языку могут быть использованы нижеследующие литературные источники, включающие учебные пособия для аспирантов (соискателей) и научных работников по теории и технике перевода, обучению чтению, устной речи, по грамматике, лексике и др.

### Основная

1. Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский)». // Сост. Вакуленко Н.С., доцент каф. ин. яз., СПбДА РПЦ. 2015.

2. Шахова Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. Учебное пособие. – М., Изд-во: Флинта, 2012. 360 с.
3. Подборка текстов по богословской тематике.
4. Двухязычные словари.

### Дополнительная

1. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык». //Федеральный портал “Российское образование» (Интернет ресурс: <http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm>. Дата обращения 27.05.2015).
2. Белякова Е.И. "Английский язык для аспирантов". – СПб, Антология, 2007.
3. Восковская А. С., Карпова Т. А. Английский язык для вузов. – Ростов-на-Дону, Феникс, 2008.
4. Дроздова Т.Ю. и др. English Grammar. Reference and practice. СПб, Антология, 2005.
5. Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку. Тесты по грамматике английского языка: Методические рекомендации для проведения практических занятий / Сост. Р.Т. Калинина. – Иркутск: Изд-во Института географии им В.Б. Сочавы СО РАН, 2009. 48 с.
6. Евсютина О.В., Мельникова В.А. Краткая грамматика английского языка в таблицах и схемах. – Уфа, 2005, 30 с.
7. Зайнуллина Л.М. Learn to read science. Учебное пособие по английскому языку для аспирантов и магистрантов ( Humanities). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2005. 150 с.
8. Ионина А.А., Саакян А.С. Современная английская грамматика в таблицах. // М.: ЭКСМО, 2014. 189 с.
9. Невзорова Г.И. Самоучитель английского языка для студентов неязыковых ВУЗов. Грамматический справочник. – СПб, Союз, 2003.
10. Пешкова Н.П. «Готовимся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку». // Учебное пособие для аспирантов неязыковых специальностей. Уфа, Изд. Уфимск. гос. авиац. техническ. ун-та, 2004. 106 с.
11. Д.Б. Берг. Подготовка выступления при защите дипломного проекта: учебно-методическое пособие/ Д.Б. Берг. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ-УПИ, 2010. 33 с.
12. Щеглов Ю. Создание презентации в PowerPoint. Учебное пособие для начинающих. НГУ. 2002 <http://www.nsu.ru/education/powerpoint/> .
13. Полонская Е. Как сделать презентацию в Microsoft PowerPoint (часть 1) <http://userdoc.narod.ru/pp/demo/present1.htm> .
14. «Создание презентаций в PowerPoint» Практическая работа <http://pages.marsu.ru/iac/pendizab/works/razdatka/office/prezent.html> .

Любые англо-русские и русско-английские словари (печатные, электронные).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

План-отчет по работе аспиранта (соискателя)

## ПЛАН – ОТЧЕТ по работе аспиранта (соискателя)

---

20__ - __ уч. год							
<b>Работа с монографией (научных статей) (600000 п.зн.)</b>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устный перевод (чтение, перевод с использованием выписанных незнакомых слов)</li> <li>• Составление словаря специальных терминов</li> </ul>							
<b>1</b>	<b>Перевод монографии (научных статей) (600000 п.зн. = 300 стр.)</b> 1 стр. = 2000 п.зн.  Автор. Название. Выходные данные / Интернет адрес монографии  Срок сдачи: <b>апрель</b>	20__ - __ уч.г.	План Стр.	Кол-во стр./ п.зн.	Оценка	Дата	Подпись преподавателя
		Сентябрь	35				
		Октябрь	45				
		Ноябрь	50				
		Декабрь	60				
		Январь	40				
		Февраль	40				
		Март	30				
<b>2</b>	<b>Словарь специальной лексики (по монографии)</b> Срок сдачи: <b>май</b>	Апрель	по 300 с.				
<b>Письменный перевод. Презентация / Реферат</b>							
<b>3</b>	<b>Письменный перевод (15000 п.зн.)</b> (1ый – внеаудиторный этап экзамена) Срок сдачи: <b>октябрь</b>		Стр.	Кол-во п.зн.	Оценка	Дата	Подпись преподавателя
		апрель	7,5-8	15000			
<b>4</b>	<b>Презентация по теме диссертации</b> Срок сдачи: <b>ноябрь</b>	май	-	-			
	<b>или</b> <b>Реферат по прочитанной монографии (с оценкой научного руководителя)</b> Срок сдачи: <b>ноябрь</b>		-	-			
<b>ОБЩАЯ ОЦЕНКА</b>							
<b>ДОПУСК К ЭКЗАМЕНУ</b>							

**Санкт-Петербургская духовная академия РПЦ  
Кафедра иностранных языков**

Кандидатский экзамен  
по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

**Словарь специальной лексики  
(300 (или более) единиц)**

по монографии

*Автор. Название монографии. Выходные данные. Стр. ... – ...  
(если 2 или более монографии/статьи, то все указать)*

*Или: Автор. Названия статей. Источники.*

*Если из интернета – то адреса и даты обращения, например  
www.Asddfgghhjk (дата обращения: 12.05.2013)*

---

Выполнен аспирантом/соискателем      *Фамилия И.О.*

Специальность .....      ... курс

Сдано «\_\_» мая 20\_\_ г.

Оценка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *Фамилия И.О. <, степень, звание>*  
(преп. англ. языка)

**Санкт-Петербург  
20\_\_ – \_\_ уч. Год**

**Санкт-Петербургская духовная академия РПЦ**  
**Кафедра иностранных языков**

Кандидатский экзамен  
по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

Письменный перевод оригинального научного текста  
с английского языка на русский (15000 п. зн.)

*Автор. Название монографии. Выходные данные. Стр. ... – ...*

*Или:*

*Автор. Название статьи. Источник (выходные данные). Стр. ... – ...*

*Если из интернета – то адрес и дату обращения, например*  
*www.Asddfghhjk (дата обращения: 12.05.2013)*

---

Выполнен аспирантом/соискателем ... *Фамилия И.О....*

Специальность ..... курс

Сдано «\_\_» декабря\_\_ 20\_\_ г.

Оценка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *Фамилия И.О. < степень, звание >*  
*(преп. англ. языка)*

**Санкт-Петербург**  
**20\_\_ – \_\_ уч. год**

### Правила оформления компьютерных презентаций

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

#### Правила шрифтового оформления

1. Шрифты с засечками читаются легче, чем гротески (шрифты без засечек);
2. Для основного текста не рекомендуется использовать прописные буквы.
3. Шрифтовой контраст можно создать посредством: размера шрифта, толщины шрифта, начертания, формы, направления и цвета.

#### Правила выбора цветовой гаммы

1. Цветовая гамма должна состоять не более чем из двух-трех цветов.
2. Существуют не сочетаемые комбинации цветов.
3. Черный цвет имеет негативный (мрачный) подтекст.
4. Белый текст на черном фоне читается плохо (инверсия плохо читается).

#### Правила общей композиции

1. На полосе не должно быть больше семи значимых объектов, так как человек не в состоянии запомнить за один раз более семи отрезков информации.
2. Логотип на полосе должен располагаться справа внизу (слева наверху и т. д.).
3. Логотип должен быть простой и лаконичной формы.
4. Дизайн должен быть простым, а текст — коротким.
5. Изображения домашних животных, детей, женщин и т.д. являются положительными образами, но используются только в случае крайней необходимости.
6. Крупные объекты в составе любой композиции смотрятся довольно неважно. Аршинные буквы в заголовках, кнопки навигации высотой в 40 пикселей, верстка в одну колонку шириной в 600 точек, разделитель одного цвета, растянутый на весь экран — все это придает дизайну непрофессиональный вид.

#### Рекомендации по дизайну презентации

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов, при этом оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. В частности, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде.

#### Единое стилевое оформление

- стиль включает: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;
- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле.

#### Содержание и расположение информационных блоков на слайде

- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);

- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющих друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

### **Рекомендации по представлению на экране материалов различного вида**

#### **Текстовая информация**

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

#### **Графическая информация**

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- необходимо избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

#### **Анимация, звук**

Анимационные и звуковые эффекты используются для привлечения внимания слушателей или для демонстрации динамики развития какого-либо процесса. В этих случаях использование анимации и звука оправдано, но не стоит чрезмерно насыщать презентацию такими эффектами, иначе это вызовет негативную реакцию аудитории.

**Не рекомендуется оформлять анимационными эффектами или звуковыми эффектами презентации научного характера, если только это не оправдано содержанием темы.**

Санкт-Петербургская духовная академия РПЦ  
Кафедра иностранных языков

Кандидатский экзамен  
по дисциплине «Иностранный язык (английский)»

Реферат по прочитанной литературе

по монографии

*Автор. Название монографии. Выходные данные. Стр. ... – ...  
(если 2 или более монографии, то все указать)*

*Или: Автор. Названия статей. Источники.*

*Если из интернета – то адреса и даты обращения, например  
www.Asddfgghhjk (дата обращения: 12.05.2013)*

---

Выполнен аспирантом/соискателем      *Фамилия И.О.*

Специальность .....      ... курс

Сдано «\_\_» \_декабря\_ 20\_\_ г.

Оценка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ *Фамилия И.О. <, степень, звание>*  
(научный руководитель)

Санкт-Петербург  
20\_\_ – \_\_ уч. год

## Примеры экзаменационных текстов

## Английский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

## 1

*Opposition to Renewal*

Ironically, however, the Eastern Catholic liturgical renewal so strenuously fostered by the Holy See since Pope Leo XIII (1878-1903) has been opposed every step of the way by those who should have welcomed it on bended knee as a grace of God: I mean, of course, the Eastern Catholic hierarchy, with a few notable exceptions like Andryj Sheptytskyj (1865-1944), Archbishop of Lviv, Metropolitan of Halych, and primate of the Ukrainian Greek-Catholic Church.

Various reasons are given for this opposition, but as usual in such matters, the real roots go much deeper. The real issue is not ritual practice at all. Many of the rubrical niceties that divide the clergy—the size and shape of a veil or diskos, the cut and length of a vestment, the amplitude of one's ryasa sleeves, where to put the antimimension—are of little or no significance in themselves. But these have become symbols of religious identity, much as was true of the Ritualist Movement in late 19th c. Anglicanism. At issue were not mere differences of rubric, but symbolic affirmations of the High-Church conviction that Anglicanism was not "Protestant" but "Catholic."

At bottom, then, what we face is two different interpretations of a community's past, two different historical visions. This is possible because history is not just a shared past, but one's *view* of that past seen through the lens of present concerns. This vision is not a passive view of the past as an objective reality, but a pattern formed through a process of selection determined by one's present outlook.

Some Eastern Catholic clergy see their history as a progress from schism and spiritual stagnation to a life of discipline, renewal, and restored religious practice in the Catholic communion. For this group, the adoption of certain Latin—they would say "Catholic"—devotions and liturgical uses is a sign of this new identity. Such attitudes reflect an interior erosion of the Eastern Christian consciousness, a "latinization of the heart" resulting from a formation insensitive to the true nature of the variety of traditions within the Catholic Church.

Others, like myself, while not at all denying their commitment to the Catholic communion nor underestimating the obvious spiritual benefits it has brought their Churches, see themselves as Orthodox in communion with Rome, distinguished from their Orthodox Sister Churches in nothing but the fact of that communion and its doctrinal and ecclesial consequences. They see the latinizations that have crept into their tradition as a loss of identity, an erosion of their heritage in favor of foreign customs with which they can in no wise identify themselves. So for some, latinization is a *sign* of their identity, for others its *negation*, and *both* are right because they perceive themselves differently.

Underlying these issues, of course, is the more serious question of Rome's credibility: is the Holy See to be believed in what it says about restoring the Eastern Catholic heritage?

For the moment I would like to concentrate on one last kind of *prayer the liturgy teaches us: eschatological prayer*. This is prayer made “as wait in joyful hope for the coming of our Savior Jesus Christ,” in the words of the Embolism of the Roman Mass. We make this kind of prayer when we keep vigil, following the example of Jesus’ night prayer (Lk 6:12), which acquires its eschatological dimension from the New Testament exhortations to watch and pray (...), and to keep vigil for the coming of the Lord, for we know not the day nor the hour (...). Death comes like a thief in the night (...); the bridegroom comes at night and we must be found waiting, lamps in hand (...). This is a standard theme of vigil prayer, like the cosmic theme of early monasticism that those at vigil join their voices to those of the angels and all creation in praise of God, while the world sleeps. It is also the origins of our English term “wake,” an old word for keeping vigil by the body of the deceased, as was the custom in early monasticism, an act of faith in the resurrection of the dead [...]

The major liturgical expressions of this type of prayer are vigils and Lent, penance, asceticism, and fasting. In the New Testament, sole revealed source for the understanding of Christian life, the place of penance and self-abnegation is undeniable. The very overture to the preaching of the kingdom, its first word in fact, is “*metanoete*, for the kingdom of heaven is at hand” (Mt 3:2). And the life of the preacher witnessed to what he preached. The Baptist’s *metanoete* is often translated “do penance.” But what John the Baptist or Precursor as he is known in the Christian East, the one who went before to prepare the way for the Messiah, preached was conversion, a change of mind or mentality, *metanous*, as is clear not only from the Greek, but from what John did. He did not drive his hearers before him into the desert to imitate his ascetic life; he invited them to change their lives and bear good fruit, lest the axe be laid to the root.

[...] The New Testament says practically nothing about what is often understood today as penance: the infliction of self-punishment. New Testament penance is *metanoia*: the imitation of Jesus by putting off the old Adam to put on the new, dying to self so that we might rise again in Christ. [...]

So New Testament penance is eschatological, lived in the sign of the cross, before the mystery of death that leads to new life, a sign of proximity to God, for Christ is “First born *from among the dead*” (Rev 1:5). And the following of Christ on both the *operational* and *mystagogical* (or if you prefer, ontological) plane is a radical transformation into the death of Christ. We are created according to the image of God [...] but according to the Greek Fathers, this image of God is Logos; hence we live as the image of a God who died. The great paradox of Christian life is that the death of Jesus was the death of death. Yet we can enter this new life only by death to self, including the acceptance of physical death.

### 2.1. *Blessing and Praying*

The traditions of the *War Scroll* describe the eschatological high priest and different inferior priests as uttering blessings and prayers. The first of these is 1QM xv 4, where the high priest, surrounded by other priests and levites, is told to read aloud (...) “the prayer for the time of war” (...) from the “Book of the Rule of his time” (...). This prayer contains thanksgivings (...), and the cultic act of the high priest is connected with the strengthening of the warriors by the “priest assigned for the time of vengeance.” The words of this prayer are not included in the text.

At the end of 1QM, during the final battle and then after the victory, we find two other passages, where the high priest together with his suite blesses and praises the God of Israel (...). In the first case, the text of the blessing itself is preserved. This consisted of a general historical

reminiscence, with at its centre God who keeps his covenant and acts wonderfully towards his people, and who fights alongside his people during the battle.

We mention here two further passages from the traditions pertaining to the *War Scroll*, represented by ... . This blessing is to be uttered after the final victory, and its content deserves attention, since it evokes the image of the eschatological peace on earth, familiar from several passages of Old Testament. It must be noted that the passages from which the material of this passage were built are not all eschatologically-oriented texts. After a general introduction, and blessings of God, Israel and the angels, the author begins with a direct allusion to Num. 6:25a. Then the blessing contains citations from or references to various biblical passages. The passages from the Pentateuch are related either to the entrance of the people to the Promised Land (Exodus), or to the preserving of God's commandments (Leviticus and Deuteronomy). All these are interpreted by the author of the Qumranic text in the light of Ezek. 34:25-26, which had itself already eschatologically reworked the covenantal blessing of Leviticus 26. Even more important, the allusions from Ezekiel come from one of the iCtM passages of the book. These considerations lead to a twofold conclusion:

1. With the victory over the forces of evil during the eschatological battle, the ideal kingdom of the will be inaugurated, as had been presaged by Ezekiel. Its presence was emphasised by works in the Qumran Library ...
2. This period will be the eschatological fulfilment of the entrance to the Promised Land. With the blessing he utters, the eschatological high priest seems to announce the inauguration of this period.

#### 2.2. Rites During the War

In other texts, the eschatological priest(s) perform different rites. Not all of these belong to the activity of the high priest. He himself appears in at least one passage of the *War Scroll* (...) when performing rites during the war, namely the strengthening of warriors. His speech contains three characteristic elements: first, references to past events where God's holiness and power manifested; second, the everlastingness of God's aid for his people; and third, the dominion of Israel and her patron angel.

Besides this, several other eschatological priestly activities are related, such as performing different rites during the battle. Yet most of these are not connected to the high priest. We find priests blowing trumpets between the lines of the army .... The reason for this activity is the strengthening of warriors (...). In ... a pre-eminent priest appears holding clothes in his hand. The context is quite damaged, yet we may suppose that here the rite of the investiture of the royal protagonist is related. In ... a priest, perhaps the high priest, commands something, but exactly what is not preserved.

**2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500-1700 печатных знаков и передача извлеченной информации на английском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке (устно).**

#### 1

A few attempts were made later in the seventeenth century to revise the King James Version or even to produce a fresh translation, but nothing came of them. The Long Parliament seriously thought of a new revision. A bill was introduced in April 1653 to the effect that a committee be appointed to revise King James's Version, but the project failed because of the dissolution of the Parliament in 1660.

As time passed, expressions of dissatisfaction with the King James Bible began to be replaced by the growth of approval for the version. From the 1760s onward, critical evaluation became increasingly favorable, and the 1611 version quietly superseded all its predecessors and rivals in the family and in the church. It owes its authority and popularity not to royal favor or

legal enactments, but—what is far better—to its intrinsic merits and the verdict of English readers in general.

In the nineteenth century, the board of managers of the American Bible Society expressed concern that their English Bibles be correctly printed. In 1847 the board charged a committee to investigate the matter and prepare a standard text for the society. The committee's report pointed out that although there were twenty-four thousand variations among the half-dozen copies obtained from well-known printers, "there is not one, which mars the integrity of the text, or affects any doctrine or precept of the Bible." After lengthy discussions, in 1861 various kinds of changes (chiefly orthographic) were introduced into the society's editions of the King James Bible. Further changes were made in 1932 to conform the orthography to American usage, and pronunciation marks were placed over most proper names. No further changes were made until the Reference Bible of 1962, in which the text was arranged in paragraph form, section headings were inserted, pronunciation marks simplified, a few changes in punctuation and orthography introduced, and a new system of references prepared.

## 2

The word, "heresy," comes from the Greek *haireisis* which means "choosing" or "faction." At first, the term, heresy, did not carry the negative meaning it does now. But, as the early church grew in its scope and influence throughout the Mediterranean area, various teachers proposed controversial ideas about Christ, God, salvation, and other Biblical themes. It became necessary for the church to determine what was and was not true according to the Bible. For example, Arius of Alexandar (A.D. 320 ) taught that Jesus was a creation. Was this true? Was this important? Other errors arose. The Docetists taught that Jesus wasn't human. The Modalists denied the Trinity. The Gnostics denied the incarnation of Christ. Out of necessity, the church was forced to deal with these heresies by proclaiming orthodoxy, and in so doing, condemnation upon these heresies and the heretics became a reality.

Unfortunately, some of those who attempted to defend and establish the truth did so by killing those who disagreed with them. What would prompt such hostile actions against those who merely had "differences of opinion" on Biblical subjects? The answer may not ever be fully known, but I offer this explanation.

Culturally, when Christianity arose, it arose in the midst of a hostile environment. Judaism and the Roman Empire both warred against its people and its teaching. Persecutions arose and Christians were killed for their faith. In the Diaspora (dispersion) of the late first century, Christians were scattered throughout the Mediterranean area due to the persecutions in Israel. The Roman Empire with its theology of many gods was not friendly to Christianity's monotheism. Therefore, Christians were further persecuted.

## 3

### **Quasi-Independent and Independent Orthodox Media**

Other Orthodox media exist that do not owe their existence to the church's administration and are financially on their own, although the degree of independence is still debatable in some cases. The newspaper *Tatiana's Day* (*Tatianin den'*), founded in 1995, and the journal *Thomas* (*Foma*), founded in 1996, came into being because of private initiatives "from below." However, knowing the background of both media, one might doubt their independence: *Xeniya Luchenko*, until recently working editor-in-chief of *Tatiana's Day*, is the wife of *Sergei Chapnin*, editor-in-chief of the official *Journal of the Moscow Patriarchy*. Similarly, the founder and editor-in-chief of *Thomas*, *Vladimir Legoyda*, is, as noted previously, at the same time head of the *Moscow Patriarchate's Department of Information (SINFO)*. In both cases, the connections noted undermine claims of independence.

Some official Russian Orthodox Church media owe their existence to private initiatives. Among these are the journal for Russian Orthodox social services, *Neskuchnyi sad*

(www.nsad.ru), which works in cooperation with the Moscow Patriarchate's Synodal Department for Charity, the diaconal internet portal Miloserdie.Ru ("Mercy"), the radio station of the St. Petersburg diocese, Grad Petrov, and many others. Furthermore, a number of interesting, independent internet portals, such as "Orthodoxy and the World" (Pravoslavie i mir, www.pravmir.ru) and Bogoslov.ru (The Theologian) may be noted. The independence of these media, even if they hold an official church status and are led by priests, is demonstrated by their origin in private initiatives and their private funding.

Independent Orthodox media offer serious analysis even if self-censorship is employed in some cases. Official and independent Orthodox media have differing goals. The former seek to propagate a certain image of the church in the eyes of the public. By contrast, the latter are less concerned about the reputation of the church and strive sincerely for a genuine exchange of information.

## Немецкий язык

**1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).**

### *Glaube und herrsche*

Die treibende Kraft hinter diesem Schritt war der Moskauer Großfürst Wassili II. (1425–1462). Ihm war es gelungen, das "Tatarenjoch" endgültig abzuschütteln und aus vielen kleinen Fürstentümern einen neuen, einheitlichen Staat zu formen. Wenig später – 1453 – eroberten die Osmanen Byzanz. Das Oströmische Reich ging unter. Es gab keinen Kaiser mehr, der als oberster Protektor der Orthodoxie in Erscheinung trat. Das war die Stunde der russischen Fürsten.

Bereits der Nachfolger Wassilis, Iwan III. (1462–1505), der die Nichte des letzten byzantinischen Kaisers, Sofia Palaiolog, geheiratet hatte, übernahm den Kaisertitel und orientierte sich am byzantinischen Hofzeremoniell. Moskau verstand sich fortan als "Drittes Rom" – so die berühmte Formulierung des Mönches Filofej von Pskow. Um 1510 hatte er in einem Schreiben verkündet, dass der Moskauer Herrscher "auf dem ganzen Erdenrund der einzige Zar über die Christen und Zügelhalter der heiligen göttlichen Altäre der heiligen ökumenischen und apostolischen Kirche" sei. Diese stehe nun "in der von Gott geretteten Stadt Moskau". Zwei Rome seien gefallen, "das dritte steht, ein viertes aber wird es nicht geben".

Was dem "Dritten Rom" noch fehlte, war ein Patriarch. Denn Byzanz war zwar unter osmanische Herrschaft geraten, die griechisch-orthodoxe Kirche aber existierte weiter – wenn auch unter schwierigen Bedingungen. Die Patriarchen von Konstantinopel waren chronisch in Geldnot, weil sie den Sultan mit Zuwendungen gnädig stimmen mussten. Immer wieder brachen orthodoxe Würdenträger deshalb zu Bettelreisen auf.

Im Sommer 1588 wurde Patriarch Jeremias II. mit seinem Gefolge prunkvoll in Moskau empfangen. In seinem Quartier in Rjasan rund 200 Kilometer südöstlich der Hauptstadt schirmte man ihn streng von der Außenwelt ab – eine Art Hausarrest, wie manche Autoren berichten. Als die Verhandlungen, die der Schwager des Zaren, Boris Godunow, mit dem Patriarchen führte, nicht den erwünschten Erfolg brachten, setzte man Jeremias kurzerhand fest.

**2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500-1700 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).**

### *Der orthodoxe Religionsunterricht*

Für die immer größer werdende Zahl der orthodoxen Schülerinnen und Schüler wurde im Schuljahr 1991/1992 erstmals an den österreichischen Schulen ein orthodoxer Religionsunterricht angeboten. Die Anfänge des orthodoxen Religionsunterrichts wurden von der serbisch-orthodoxen und rumänisch-orthodoxen Kirchengemeinde organisiert, wobei auch Mitglieder anderer orthodoxer Jurisdiktion herzlich willkommen waren.

Heute wird er als gemeinsamer Unterricht im ganzen Bundesgebiet Österreichs angeboten, bzw. an allen Orten, wo dies von der Zahl der Schülerinnen und Schüler ausführbar ist. Der orthodoxe Religionsunterricht wird teilweise nachmittags als Gruppenunterricht, also zumeist in Form von Sammelklassen, geführt, oder, wo es möglich ist, parallel zu den anderen konfessionellen Religionsstunden, gehalten. Da der orthodoxe Religionsunterricht für alle orthodoxen Christen konzipiert ist, d. h. die Unterrichtssprache ist Deutsch, sollte man nicht mehr von einem serbisch-orthodoxen bzw. rumänisch-orthodoxen, sondern von einem gemeinsamen orthodoxen (griechisch-orientalischen) Religionsunterricht sprechen.

Mit dem orthodoxen Religionsunterricht in den österreichischen Schulen wurde auch den orthodoxen Kindern die Möglichkeit einer schulischen religiösen Unterweisung eingeräumt, und der orthodoxe Religionsunterricht wurde als ordentliches Lehrfach entsprechend den Bestimmungen des Schulordnungsgesetzes als eine gemeinsame Angelegenheit von Staat und Kirche eingerichtet.

Das hier interorthodox akkordierte Vorgehen bei Lehrplangestaltung, Bestellung eines gemeinsamen Fachinspektors und die bisherige Durchführung einiger gemeinsamer Studententagen für alle orthodoxen Religionslehrerinnen und Religionslehrer haben die Möglichkeit geschaffen, dass sich in Zukunft überhaupt ein von allen oder mehreren Gemeinden konzipierter gemeinsamer Religionsunterricht für alle orthodoxen Schülerinnen und Schüler unabhängig von ihrer jurisdiktionellen Zugehörigkeit entwickeln werden wird.

## **Французский язык**

**1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2700-3000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).**

La notion de spiritualité (du latin ecclésiastique *spiritualitas*) comporte aujourd'hui des acceptions différentes selon le contexte de son usage. Elle se rattache conventionnellement, en Occident, à la religion dans la perspective de l'être humain en relation avec des êtres supérieurs (dieux, démons) et le salut de l'âme. Elle se rapporte, d'un point de vue philosophique, à l'opposition de la matière et de l'esprit (voir problème corps-esprit) ou encore de l'intériorité et de l'extériorité.

Elle désigne également la quête de sens, d'espoir ou de libération et les démarches qui s'y rattachent (initiations, rituels, développement personnel, *Nouvel Âge*). Elle peut également, et plus récemment, se comprendre comme dissociée de la religion ou de la foi en un Dieu, jusqu'à évoquer une « spiritualité sans religion » ou une « spiritualité sans dieu ».

Bien que les aspirations et pratiques spiritualistes se soient développées de façon souvent très normative (dans le cadre d'Églises établies, ou de rites traditionnels) au point de rendre les termes religion et spiritualité synonymes pendant plusieurs siècles, la notion de spiritualité s'est de plus en plus appliquée dans les travaux de théologiens ou de sociologues pour désigner des croyances et comportements humains universels antérieurs ou postérieurs aux religions historiques et dont la motivation serait liée à l'idée d'une survie après la mort physique, à une notion plus ou moins apparentée à celle de l'âme, en tant qu'entité cohérente et indépendante du corps<sup>15</sup>, ainsi qu'à des rites propitiatoires proches du chamanisme (pour appeler une bonne chasse, de bonnes récoltes etc., voir les rites funéraires préhistoriques). Certains voient dans la spiritualité une simple expression de l'instinct de survie, voire un moyen de ne pas se confronter à la réalité de notre condition de mortels; selon d'autres, elle révèle la mémoire intrinsèque de

l'immortalité de l'âme. Si toute religion est fondée dans une spiritualité [réf. nécessaire], toute spiritualité n'est donc pas une religion. Selon certains auteurs, la distinction se ferait ainsi: il y aurait dans la religion une perspective collective et dans la spiritualité une démarche plus individuelle.

La spiritualité religieuse est généralement associée à l'aspiration à se « relier » (du latin religare, racine possible du mot religion). Il s'agit alors essentiellement de se relier à Dieu, au Divin, à une réalité transcendante; un lien qui conduirait, par extension, l'homme à se relier aussi à lui-même, aux autres, à la nature ou à l'univers.

Après avoir supplanté les spiritualités plus ou moins structurées du paganisme ou de l'animisme, les spiritualités juive, bouddhique, chrétienne, musulmane, se sont développées sans véritable concurrence pendant de nombreux siècles, jusqu'au siècle des Lumières. Dans tous les pays où ces religions n'étaient pas parvenues à s'imposer, des spiritualités locales ont cependant continué à se développer.

**2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1500-1700 печатных знаков и передача извлеченной информации на французском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).**

Le mot "baptême" signifie : plonger, immerger, laver, régénérer. Après l'immersion du "vieux homme" émerge l'homme nouveau incorporé au Christ. Dans l'Eglise orthodoxe, ce sacrement s'effectue par trois immersions complètes, au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Les petits enfants sont baptisés à l'âge de quarante jours.

La "chrismation", par l'onction du Saint-Chrême, est inséparable du baptême et le suit immédiatement. Le Saint Chrême, composé d'huile d'olive et de baumes précieux, est consacré par le Saint-Esprit invoqué par les évêques. Par cette onction, le baptisé devient membre du Peuple de Dieu.

"Eucharistie" signifie action de grâce. Elle commémore l'institution de la Sainte Cène par le Christ. Au cours de la Divine Liturgie, les fidèles offrent le pain et le vin et s'offrent eux-mêmes avec les vivants et les morts et toute la création. Toute l'assemblée prie le Père d'envoyer l'Esprit Saint sur ces offrandes, afin qu'elles soient transformées en Corps et Sang du Christ. L'Eucharistie actualise par l'Esprit Saint le sacrifice du Christ et ouvre les portes du Royaume. Chaque baptisé - y compris le tout petit enfant dès son baptême - communie - sous les deux espèces du Pain et du Vin - au Corps et au Sang du Christ.

La pénitence, conversion ou repentir, est la prise de conscience des pensées et actions qui détournent de Dieu (péchés), et l'effort de se tourner vers Dieu seul.

La confession des péchés a lieu devant une icône du Christ ou de Sa Mère. Le prêtre est le témoin de la confession, dont Dieu est le seul Juge. Le prêtre a le pouvoir de lier et de délier. Il donne l'absolution au nom de la Divine Trinité.

L'onction d'huile bénie aide à la guérison des maladies de l'âme et du corps, et fortifie le chrétien dans son cheminement vers Dieu.

Ordination est constitutif de la hiérarchie de l'Eglise. Seuls les évêques ont la plénitude du sacerdoce et le pouvoir d'ordonner ou de sacrer.

Ordres mineurs: portiers, exorcistes, lecteurs, acolytes, sous-diacres.

Ordres majeurs : diacres, prêtres, évêques.

## Тематика беседы

**3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).**

Примерные вопросы беседы:

- предмет научного исследования
- актуальность научного исследования
- цели и задачи исследования
- описание научных проблем
- достижения ученых в области исследования
- анализ полученной информации
- сопоставление фактов и результатов научной деятельности
- предполагаемые результаты работы
- содержание публикаций
- участие в конференциях
- научные контакты
- научный руководитель